

EL ENTRENAMIENTO DE LA CONSTRUCCIÓN DEL TEXTO CIENTÍFICO EN ESPAÑOL E INGLÉS DESDE UN MATERIAL DIDÁCTICO

Autoras:

Dr.C. Alicia González Campello,

Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte "Manuel Fajardo"
ORCID: 0000-0001-5326-8086 aliciaariel2021@gmail.com

MSc. Sarah Reina Nocado Rodríguez.

Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte "Manuel Fajardo"
ORCID 0000-0001-5552-4942 sarahreina2016@gmail.com

Dr.C. Regla de la Caridad Enríquez Hierro.

Facultad de Español para no hispanohablantes. Universidad de La Habana
ORCID: 0000-0002-9961-3709 regla.enrique@fenhi.uh.cu

THE TRAINING OF SCIENTIFIC TEXT CONSTRUCTION IN SPANISH AND ENGLISH THROUGH A TEACHING MATERIAL

Resumen

El acto de escribir necesita de la correcta transmisión de la información para el logro de la comunicación. Exige del dominio de reglas gramaticales, ortográficas, de las características de la textualidad, de las estrategias de aprendizaje y de la práctica sistemática. En la Educación Preuniversitaria y la Técnica Profesional, el estudiante recibe, dentro de la tipología, el texto científico. Este contenido se reitera en la carrera y en los estudios postgraduados. Cada Universidad establece las normas para el empleo del estilo científico, aunque contiene requerimientos específicos. La práctica revela limitaciones en los trabajos investigativos y artículos en cuanto a la construcción de los textos científicos. Se requiere de la superación postgraduada. El objetivo es: Diseñar un material bibliográfico didáctico para el entrenamiento de los profesores para el desarrollo de la habilidad individual de construcción de textos y su influencia en el trabajo preventivo con los estudiantes y la labor de tutoría como responsabilidad profesional en la divulgación de las experiencias docentes y las investigaciones. Se utilizaron los métodos: histórico-lógico, el analítico-sintético, la modelación y la entrevista. Contiene explicaciones y un compendio de actividades con textos originales, sin el nombre de los autores, que propician la identificación de los errores, la reflexión y las posibles formas de rectificación. Aparecen textos en español e inglés. Estas actividades se han utilizado en los cursos de postgrados impartidos. Como material didáctico comienza a circular entre los estudiantes del último curso. Las opiniones son favorables. El material didáctico debe contribuir al entrenamiento de los profesores en los próximos cursos.

: Palabras clave: entrenamiento, construcción del texto científico y material didáctico

Abstract

Writing needs of correct transmission of the information to achieve the communication. It demands for the domain of grammatical, orthographic rules, as well as the characteristics of every kind of text, the learning strategies and the systematic practice. In the Senior High and the Technical Professional Education, the students learn the scientific text typology. This content is recovered in the university and then, during the postgraduate studies. Each University establishes the norms for the implementation of the scientific style, although it contains specific requirements. The practice reveals limitations related to the construction of the scientific texts in the investigative works and articles, so that an advanced training course is required. The objective is: To design a teaching bibliographical material that brings about the professors' training in order to develop the individual ability at text construction and their influence in the preventive work with the students during the tutorship work as a professional responsibility, as well as in the spreading of the educational experiences and investigations. As methods were used the Historical-logical, analytic-synthetic as well as modelation. It contains explanations and a summary of anonymous activities with original texts, so that the readers identify the errors, the reflection and the possible rectification forms. Texts are written in Spanish and English. These activities have been used in postgraduate courses. As a teaching material, it has been diffused among the students of the last course. The opinions are favorable. The teaching material might contribute to the training of the professors in the next courses.

Key words: training, construction of the scientific text and teaching material

Introducción

La escritura, redacción, expresión escrita, composición o construcción de textos –según la nomenclatura empleada- es un acto individual que requiere orientación y entrenamiento.

Para González A (2007, 20-21) “La construcción de textos escritos es un complejo proceso que promueve los modos de actuación a partir de la combinación de aspectos estructurales (proceso de planeación, textualización y revisión) con aspectos funcionales (saber qué decir, para quién, por qué y para qué decirlos), lo cual repercute en el desarrollo de la producción verbal de los estudiantes, al concebir este proceso como el resultado de una necesidad expresiva individual, escolar y/o social, y que tiene en cuenta su esencia recursiva y creadora”. La definición se sustenta en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, en el desarrollo de la creatividad, en la relación pensamiento-lenguaje, en la vinculación de la teoría con la práctica, en la unidad contenido-forma y en el estímulo que debe activar el docente para que surjan las necesidades en el estudiante que le permitan expresar lo que siente, piensa e imagina y para transmitirlo creadoramente a los demás de forma individual o colectiva.

A partir del entrenamiento escolar y sociocultural de las potencialidades de los estudiantes, se facilitará el desarrollo de las habilidades orales y escritas según el grado o año que se curse. Este proceso analizado desde la institución docente propone modos de actuación para que cada estudiante asuma su

estrategia de aprendizaje y revele en la práctica su resultado en actos comunicativos coherentes y creadores.

La construcción de textos se concreta en etapas concebidas por diferentes autores: Roméu (1987. Véase 2002), Ortega E (1987), Sales (2004) y Domínguez I (2006). Las clasificaciones contienen los aspectos imprescindibles para la construcción de textos; solo se diferencian por la terminología. Todas demuestran que son fundamentales las tareas de antes, durante y después de la construcción. La garantía está en apoyarlo con la estimulación del docente, en la acogida por los estudiantes y en la preparación de ambos para enfrentar y transitar por este proceso. Lo creador se manifiesta en todas las etapas del proceso de construcción de textos aunque, evidentemente, se revela y concreta con más fuerza en el proceso de textualización.

El valor de lo recursivo –con el que coinciden Flower y Hayes (1980. Véase Cassany, 1994), Cassany y Camps (1990. Véase Cassany, 1994), Montaña JR (2005), Domínguez I (2006, 2016) y González A (2007,2016)- se considera esencial por las posibilidades que ofrece para que el estudiante retome el texto, las veces que se necesite, hasta que logre la versión definitiva. Esta posición se manifiesta en la construcción propiamente dicha, en la reconstrucción y en la recreación. Se sustenta en la escuela histórico-cultural de Vygotski con la zona de desarrollo actual, la zona de desarrollo próximo que genera nuevas zonas y la mediación como eslabones de este proceso constructivo, en la comunicación interactiva de Lomov (1989) y en la teoría del aprendizaje significativo de Ausubel (1982).

El borrador como herramienta de trabajo se debe utilizar para enseñar a los estudiantes a trabajar con el texto, comprobar que el mensaje se corresponda con lo que se quiso decir cuando se escribe un texto científico. Escribir una primera versión –o tantas como sean necesarias- y perfeccionarlas posibilita la consolidación de la habilidad, la adquisición del hábito de la corrección y una mejor comunicación.

Las etapas demuestran que la construcción de textos es un proceso necesario y creador, en el cual interactúan los restantes componentes funcionales (comprensión de la lectura, análisis de textos y enseñanza normativa), la acción del docente, la motivación, los saberes, la imaginación y la originalidad de los estudiantes.

En la Resolución Ministerial 216/90, aparecen los aspectos para corregir los textos. Así los docentes (tutores o no) y estudiantes reciben una guía uniforme para la calificación de los textos. Además, existen las Orientaciones del MINED que establecen la estructura de los Trabajos de Curso y de Diploma. Contienen: Introducción, Desarrollo, Conclusiones, Recomendaciones, Bibliografía y Anexos. Cada Universidad establece requerimientos para el empleo del estilo científico.

Esta labor investigativa debe planificarse con el tutor para unido al profesor de Metodología de la Investigación brindar las herramientas y adquirir las habilidades necesarias. La utilización de Trabajos de Curso y de Diploma anteriores para el análisis permitirá la ilustración con modelos que revelen virtudes y limitaciones. La entrega del texto científico al tutor en diferentes versiones favorece la calidad del producto final que revela el dominio científico del tema y de la lengua materna del estudiante. También expresa la labor de seguimiento de quien lo orientó en este proceso. Es importante destacar que constituye una alta responsabilidad individual la construcción de este texto por el uso colectivo de las Tesis u otros materiales, en el

caso de los estudios o investigaciones postgraduados como medios de consulta bibliográfica.

El texto científico requiere de rigor profesional, debido a la precisión del léxico empleado, a las características lingüísticas y estilísticas que tiene como propósito fundamental evidenciar el avance y desarrollo. Sobre los textos científicos, los investigadores han aportado diversas definiciones y criterios: Shiskova y Popok (1989), caracterizaron el estilo funcional científico; Cassany D(1999), abordó la escritura científica y el discurso científico; Roméu (1987), (1994), (2003), (2004), (2011) y (2013); Domínguez I (2006); González A(2007); Otero Y(2019); e Hierro R (2019) coinciden en la importancia que reviste la escritura o construcción científica, para la divulgación de los conocimientos científicos. Domínguez I (2006), expresó: “es un proceso autorregulado de producción de significados para la creación de discursos orales y escritos que satisfacen necesidades e intereses individuales y sociales, se estructuran a partir de las experiencias y los conocimientos, hábitos y habilidades, se accionan a contextos específicos y a receptores determinados y tienen en cuenta las variables lingüísticas y estilísticas de conformación de esos discursos en los que se revelan la personalidad y la cultura del individuo” (2006, 14).

A partir de esta definición, se asumen como principales características del texto científico: la impersonalidad, la objetividad y la exactitud, por la relación que guardan con las características de la ciencia en cuestión, estas se describen a continuación: carácter lógico; objetividad (informaciones concretas y concisas); impersonalidad (se apoya a veces en el uso del “se” más la forma verbal); exactitud (precisión en los datos que aporta); predominio de sustantivos, locuciones verbales, extranjerismos, oraciones compuestas por subordinación, forma no personales del verbo; párrafos breves, oraciones cortas y empleo del vocabulario técnico (en dependencia de la especialidad, profesión o temas que trate).

Aunque existen normas, continúan las insuficiencias en la práctica investigativa que son válidas para pregrado y postgrado atendiendo a la siguiente clasificación: Trabajo extracurricular, Trabajo de Curso, Trabajo de Diploma, Trabajo final de cursos de la Maestría, Tesis de Maestría, Informe de investigación, Proyecto de investigación, Tesis de Doctorado y artículos. El objetivo es: Diseñar un material didáctico para el entrenamiento de los profesores para el desarrollo de la habilidad individual de construcción de textos y su influencia en el trabajo preventivo con los estudiantes y la labor de tutoría como responsabilidad profesional en la divulgación de las experiencias docentes y las investigaciones.

Entre los métodos se utilizaron histórico-lógico para los fundamentos teóricos, la modelación para el diseño del material bibliográfico, el analítico-sintético para el procesamiento de la bibliografía y de los resultados del instrumento aplicado, y la entrevista para la medición del nivel de aceptación de los cursistas como usuarios del producto creado.

Los materiales seleccionados son fuentes bibliográficas originales de revistas, tesis, trabajos de diploma y tareas investigativas que ilustran las limitaciones en

la escritura del texto científico y son medios de enseñanza en las clases de los postgrados que imparten las profesoras.

Como resultado se obtiene un material bibliográfico didáctico para el entrenamiento de los profesores. Se estructura en: presentación, explicaciones teóricas para percibir los errores y un compendio de 19 actividades con textos originales, sin el nombre de los autores, que propician la identificación de los errores, la reflexión y las posibles formas de rectificación. Aparecen textos en español e inglés. Estas actividades se han utilizado en los cursos de postgrados impartidos. A continuación se ejemplifican sus partes

MATERIAL DIDÁCTICO PARA EL ENTRENAMIENTO DE LA CONSTRUCCIÓN DEL TEXTO CIENTÍFICO EN ESPAÑOL E INGLÉS

Autoras: Dr.C. Alicia González Campello, MSc. Sarah Reina Nocedo Rodríguez Universidad de las Ciencias de la Cultura Física y el Deporte "Manuel Fajardo" y Dr.C. Regla de la Caridad Enríquez Hierro. Facultad de Español para no hispanohablantes. Universidad de La Habana

A los lectores:

La construcción de textos es una habilidad imprescindible para los profesionales que necesitan divulgar sus resultados investigativos. A continuación se ofrece una explicación para adquirir conocimientos básicos y ejercicios para su entrenamiento.

Las autoras

La construcción del texto es una habilidad lingüística que requiere de entrenamiento para cumplir con sus objetivos profesionales.

Su aprendizaje ascendente exige del dominio de la diversidad de habilidades, formas elocutivas y estilos: artístico, oficial, publicista, coloquial o científico. Dominar las características es parte del proceso y de la influencia de las asignaturas de humanidades, de ciencias y de la especialidad.

Al concluir los estudios de pregrado, los profesores la utilizan como vía para la comunicación de los resultados investigativos. Se exige del estilo científico teniendo en cuenta la objetividad y la rigurosidad de los estudios y métodos seleccionados.

Los cursos de postgrado del tema facilitan estrategias de aprendizaje para adquirir los conocimientos teóricos y las habilidades para que las editoriales acepten los artículos para su publicación y divulgación de su proceso investigativo. Son formas de superación para asumir las tareas que su categoría docente abarca, derivadas de diplomados, maestrías, especialidades o doctorado.

La elaboración de informes de investigación, ponencias, ensayos y reseñas como textos científicos requieren del dominio de sus características y de la metodología de la investigación. Son actos comunicativos que exigen de la profesionalidad de los docentes.

Sobre la construcción de los textos científicos Domínguez I. (2006), expresó: "es un proceso autorregulado de producción de significados para la creación de discursos orales y escritos que satisfacen necesidades e intereses individuales

y sociales, se estructuran a partir de las experiencias y los conocimientos, hábitos y habilidades, se accionan a contextos específicos y a receptores determinados y tienen en cuenta las variables lingüísticas y estilísticas de conformación de esos discursos en los que se revelan la personalidad y la cultura del individuo” (2006, 14).

A partir de esta definición, se asumen como principales características del texto científico: la impersonalidad, la objetividad y la exactitud, por la relación que guardan con las características de la ciencia en cuestión, estas se describen a continuación:

La impersonalidad constituye un rasgo esencial que diferencia el estilo científico de otros estilos. Se revela en que el científico expone sus puntos de vista sin descubrir su subjetividad, su personalidad, en aras de ser fiel a la verdad científica.

La objetividad se relaciona con la impersonalidad. Si se tiene en cuenta que el objeto de la ciencia es la realidad, al estudiar dicha realidad de forma independiente de la conciencia, el hombre penetra en ella para descubrir su esencia y las leyes que la rigen, y llegar así a la verdad científica objetiva.

La exactitud se relaciona con la objetividad, en que como rasgo de la ciencia, permite develar la esencia de forma precisa.

El aprendizaje de este tipo de texto puede ser en el pregrado durante los procesos investigativos que se desarrollan, pero existe un grupo de docentes que no recibieron en sus estudios Metodología de la investigación, por lo que necesitan del postgrado o del autodidactismo para superarse. Son válidas las estrategias de aprendizaje que asuma cada uno.

El estilo científico contiene requerimientos para el logro de textos representativos; sin embargo la práctica pedagógica revela limitaciones en la producción de estos textos, por lo que son devueltos de las editoriales o reciben observaciones por los Consejos científicos de las instituciones para sus rectificaciones correspondientes. Los docentes necesitan buscar superación sobre el tema.

Se ofrece variedad de estrategias de aprendizaje (Armas C (2010) para que cada estudiante o profesional elija. Los cursos de postgrado o talleres a los estudiantes de pregrado y postgrado sobre el tema facilitan entre estas **estrategias:**

-El estudio de las características del estilo científico: El conocimiento de ellas posibilita su asimilación, posterior aplicación en las actividades de los encuentros y en sucesivas construcciones de los textos para su participación en eventos o para la divulgación de los resultados en publicaciones;

- La lectura oral para identificar los errores: La escucha posibilita que se capten las irregularidades en el discurso escrito. En el caso de las repeticiones se solucionan con sinónimos, con la elipsis del sujeto o con el uso de pronombres. Las faltas de concordancia se identifican al leer y se rectifican. En otras faltas sentirán que hay un error para emitir el mensaje y modificarán la redacción; y

- El método cacográfico para aprender de los errores: El análisis de los textos desde la demostración del profesor facilita la percepción de los errores de diferente naturaleza y su carácter preventivo a la forma patrones positivos en los cursistas. (González A, Nocedo SR y Enríquez R, 2020,45)

A continuación se ejemplifica:

Los títulos y subtítulos no son oraciones

Los títulos y subtítulos o epígrafes no llevan punto final, porque no son oraciones.

INCIDENCIA DE LAS PRINCIPALES FUENTES TERRESTRES DE CONTAMINACIÓN MARINA A LA BAHÍA DE PUERTO PADRE.

Análisis: Los títulos y subtítulos o epígrafes no llevan punto final, porque no son oraciones. Debe ser: **INCIDENCIA DE LAS PRINCIPALES FUENTES TERRESTRES DE CONTAMINACIÓN MARINA A LA BAHÍA DE PUERTO PADRE**

Repeticiones de palabras

El establecimiento de observatorios **culturales** es un fenómeno muy reciente. Comenzó en Europa alrededor de los años 70 del siglo XX, a partir de realidades de las últimas décadas marcadas por el reconocimiento de espacios múltiples y el respeto a la diversidad **cultural**. Estos organismos surgen ante la necesidad de gobiernos e instituciones de sistematizar y organizar las fuentes de información, analizar las tendencias y políticas **culturales**, realizar un análisis riguroso de las iniciativas existentes y servir como un instrumento de apoyo para la evaluación, el asesoramiento, y la mejora de sus propias estructuras **culturales**. Su creación ha estado estrechamente ligada a la formación y a la investigación (Ortega 2010).

Análisis: Se repite la misma palabra cuatro veces en un párrafo. Se puede sustituir la segunda por el sinónimo: **identitaria**, se mantiene el tercero y se aprovecha el pronombre **su** y se omite la palabra: la mejora de sus propias estructuras. Se percibe en el texto: El establecimiento de observatorios **culturales** es un fenómeno muy reciente (...) la diversidad **identitaria**. Estos organismos surgen ante la necesidad de gobiernos e instituciones de sistematizar y organizar las fuentes de información, analizar las tendencias y políticas **culturales**, realizar un análisis riguroso de las iniciativas existentes y servir como un instrumento de apoyo para la evaluación, el asesoramiento, y la mejora de sus propias estructuras.

Redacción personal

La diversidad del concepto de cultura nos invita al análisis, al ejercicio intelectual, a un proceso reflexivo, que implica desde nuestra formación hasta las experiencias personales y profesionales que nos ayuden a definirla y manifestarnos desde diferentes interpretaciones.

Análisis: La redacción de un texto científico es impersonal. Al utilizar **nos** y **nuestra** no se cumple con esa regla. Además se aprecia reiteración en un mismo párrafo. En otros casos se alude a **nuestro país** cuando debía ser Cuba.

Se puede rectificar así: La diversidad del concepto de cultura invita al análisis, al ejercicio intelectual, a un proceso reflexivo, que implica desde la formación hasta las experiencias personales y profesionales que ayuden a definirla y manifestar las diferentes interpretaciones.

No correspondencia con los términos

Título: Diseño de un taller infantil de educación patrimonial sobre techos coloniales en la Plaza de la Catedral, para **escolares** de segundo ciclo de la enseñanza primaria. (...)

Esta actividad ha constituido un importante antecedente de trabajo con **los niños y las niñas**, en el que se han resaltado los valores arquitectónicos de la Plaza Vieja (...)

Resulta ineludible aunar acciones y voluntades para evitar que las nuevas generaciones estén condenadas al olvido del legado patrimonial. El estudio se propone contribuir a que **escolares** de segundo ciclo de la educación primaria, reconozcan el valor de los techos de armadura de pares en los inmuebles de la Plaza de la Catedral.

Análisis: Si en el título se utilizan los términos escolares y enseñanza primaria deben mantenerse en el resto de la investigación. En el ejemplo se alterna escolares con los niños y las niñas, y enseñanza primaria con educación primaria.

El uso del guion

- El método histórico - lógico: permitió conocer el desenvolvimiento de estudios sobre habilidades para la comunicación educativa en Cuba, fijando autores y conceptos relevantes en los últimos veinte años. También para la búsqueda de hitos destacados en la historia educativa cubana, así como de la superación profesional en este sentido, a partir de una lógica en el ordenamiento de los contenidos, que permitió una valoración sobre la evolución del tema de estudio en su perspectiva histórico-social.

- Análisis- síntesis: permitió profundizar en las concepciones existentes respecto a las habilidades en el proceso de la comunicación educativa del docente de la ETP, sus componentes y relaciones, hasta arribar a conclusiones.

Análisis: Se aprecia irregularidad en el uso del guion (palabra sin tilde desde 2010 con las Nuevas Normas de la Real Academia). Deben estar unidas al guion las dos palabras como se ilustra con la letra negrita. Son incorrectos los usos subrayados.

También se ilustrarán ejemplos en idioma inglés:

Uso incorrecto de las partes de la oración

- ✓ **Presently** article concepts, focuses and valuations are approached starting from the revision and analysis of different investigations related with the administration by competitions and the demonstrated suitability.

Análisis: **Presently** es un adverbio y gramaticalmente no modifica al sustantivo (article). Debe escribirse current o present que son adjetivos. Otro

error es en la forma verbal con el uso de la voz pasiva: concepts, focuses and valuations are approached.

Solución: **This current article** is addressed to concepts, approaches and assessments from the review of researches related to management by competencies and demonstrated suitability. Por otra parte, se aprecia el uso innecesario del adjetivo **Current**

- Study and plan **the** cities from mobility has some limitations, not having infrastructure that is able to meet the demand for traffic **by them**.

Análisis: Se aprecia el uso inadecuado del artículo definido **THE**. En este caso no se debe usar, porque se refiere a la palabra antecedente como fenómeno general. También aparece el uso incorrecto de gerundio y en forma negativa, es un error derivado de la redacción en español y por tanto su traducción.

Solución: Studying and planning cities presents some limitations. There is no infrastructure capable of satisfying the demand of circulation **by them**.

Uso incorrecto de la preposición **by**

En este caso, la preposición **BY** está mal utilizada, en su lugar debe colocarse la preposición **along** them.

- Analysis of the need for vessels **for contain** oil spills in Cuba bays.

Análisis: El infinitivo antecedido por preposición adopta la forma **ING** o en su lugar emplear el infinitivo. El lenguaje debe ser claro, por lo que se sugiere usar **STOPPING** o **to stop** que resulta más preciso.

Solución: Analysis of the need for vessels to stop oil spills in Cuban bays.

✓ **Cacofonía**

A vision **of** strategic planning **of** infrastructure for development **of** sustainable transport in Havana

Análisis: Repetición de la preposición **of** en idioma inglés cuando existen opciones para evitarla.

Solución: A visión of infrastructure strategic planning to develop sustainable transport in Havana.

✓ **Incoherencia**

First, the city's road structure is described and then identified as the most important roadways according to their connectivity, line length and block front length, and global and local accessibility levels.

Análisis: En la traducción se plasma el siguiente texto:

Primero se describe la estructura vial de la ciudad, para después identificar de las vialidades más importantes según su conectividad, longitud de línea y longitud de frente de cuadra y los niveles de accesibilidad global y local. Al leer se percibe la incoherencia en la escritura; pierde el sentido del discurso.

Solución: First, the city's road structure is described, and then the most important roads are identified according to their connectivity, length of block frontage, and levels of global and local accessibility.

A partir de las experiencias en el desarrollo de los ejercicios de traducción y expresión oral en idioma inglés para las diferentes categorías docentes y científicas, se observan otros errores lingüísticos, que inciden en la calidad de

las respuestas. Ellos son: diferencias en el orden de las palabras en el sintagma nominal; el orden de los adjetivos: a diferencia del español, los adjetivos deben ir situados antes que el sustantivo al que modifican según sea su posición sintáctica, algunos adjetivos cambian su significado; las palabras que se pronuncian dependiendo del significado son poco frecuentes; es realmente curioso. Por el contexto se sabrá el significado y entonces, cómo pronunciarlas; el pronombre "I" (yo): es el único que siempre va en mayúscula, a diferencia del resto; diferencias en cuanto a la construcción y a la frecuencia en el uso de la voz pasiva en inglés, la cual es mucho más frecuente debido, por un lado, a las funciones propias de esta construcción (destacar el objeto directo para que reciba una atención particular y de esta forma oculta el sujeto. Por otra parte, los constituyentes de esta estructura no se pueden ser desplazados de manera arbitraria como sucede en el español; por su parte, la preposición *by* no siempre marca la presencia de un complemento internalizado. La frase formada por *by* + *complemento* puede también señalar un complemento adverbial, tanto en la voz activa como en la pasiva. Por ejemplo:

- a. The objective was met by hard work.
El objetivo se alcanzó con trabajo arduo.
- b. They met the objective by hard work.
Alcanzaron el objetivo con trabajo arduo.

Los errores en los textos científicos registrados por: González A (2006, 2014, 2016), Farfán R (2011), Rodríguez-Menéndez M, González-Cantalapiedra Z y González M (2016) reflejan las limitaciones en las producciones científicas. Las autoras recomiendan la lectura oral para identificar los errores, pues la escucha posibilita que se capten las irregularidades en el discurso escrito. En el caso de las repeticiones se solucionan con sinónimos, con la elipsis del sujeto o de la forma verbal, con sustituciones o con el uso de pronombres. Las faltas de concordancia se identifican al leer se rectificarán. En otras faltas sentirán que hay un error para emitir el mensaje y modificarán la redacción. Otro de los errores está en la extensión excesiva del título cuando existe una norma entre 13 y 15 sin contar las preposiciones y conjunciones. Se orienta que cuenten las palabras y que se resuma su contenido. También se recomienda estudiar las presentaciones digitales de los encuentros y la bibliografía.

Los errores que se han presentado son representativos de las experiencias de las autoras. Contiene carácter preventivo al utilizarlos como objeto de análisis, vincula la teoría con la práctica, facilita el intercambio grupal, brinda recursos para el aprendizaje, es muy explícito e ilustrativo para captar lo esencial, ofrece herramientas a los estudiantes para la construcción de la tesis u otros textos, la bibliografía es representativa del tema, cada encuentro dedica un espacio a la actividad práctica para la asimilación de lo dado, hasta se aprende sobre el asentamiento bibliográfico y resulta ameno, accesible y productivo. Se demuestra el valor de los conocimientos adquiridos para su formación profesional en la que deben investigar y revelar los resultados de forma oral y escrita.

A partir de las explicaciones anteriores se orientan ejercicios para la práctica de la construcción de textos científicos. Solo se presenta una muestra:

1. Lea el texto siguiente e identifique los errores que se señalan:

Resultado de la entrevista a docentes de la Cultura Física y profesores deportivos

Los entrevistados coinciden en la concepción de violencia como una conducta identificada por la agresión física, verbal, psicológica, caracterizada por un abuso de poder, y dirigida a imponer concepciones y criterios particulares (Fig. 1). La distinción violencia- agresividad en los encuestados no es una generalidad, pero la mayoría de las opiniones señalan que el deportista puede ser agresivo, batallador, sin que ello implique violencia, ya que la disciplina y el cumplimiento de las normativas marcan las diferencias.

El 17,2% de la muestra se refiere a una forma más sutil de violencia que se expresa en un entrenamiento diseñado por encima de la capacidad del atleta, sin respetar ciclos o alternancia descanso - entrenamiento, dirigido a atletas de alto rendimiento, con la finalidad de obtener elevados resultados deportivos. Mencionan los trabajos con el constructor de Preparación Deportiva Sostenible y su implementación en la Cultura Física (Santana, 2003).

.....
Por otra parte, los medios de comunicación **juegan** un papel educativo.

2. Autoanalice un texto personal teniendo en cuenta las características del texto científico (Puede ser un fragmento de su investigación actual o de un artículo ya publicado).

3. Relee el fragmento e identifica las observaciones:

- a) Elabora orientaciones como si fueras el tutor del autor.

Los techos coloniales de armadura de pares de La Habana Vieja, los mismos que conforman las cubiertas inclinadas que caracterizan las más antiguas edificaciones, hacen que este Centro Histórico posea uno de los más ricos patrimonios de este tipo en una ciudad latinoamericana (Chateloin, F., 2000). El reconocimiento, divulgación y conservación de los techos coloniales en el Centro Histórico de la Habana Vieja, no ha sido tratado en los talleres de educación patrimonial. Se hace necesario que los niños reconozcan y transmitan la importancia de los techos de armaduras de pares. Formar en ellos valores acerca del cuidado de su ciudad patrimonial, los sensibilizará ante la problemática del deterioro de la arquitectura, el desconocimiento de techos de armadura de pares y nudillos, no solo como un patrimonio tangible, sino también intangible de lo que significó un gremio de maestros carpinteros artesanos que hicieron gala de sus habilidades manuales y potencialidades artísticas.

Resulta ineludible aunar acciones y voluntades para evitar que las nuevas generaciones estén condenadas al olvido del legado patrimonial. Este estudio se propone contribuir a que escolares de segundo ciclo de la enseñanza primaria, reconozcan el valor de los techos de armadura de pares en los inmuebles de la Plaza de la Catedral. En este sentido se identificarán las características socio-psicológicas de estos escolares; se reconocerán los valores de los techos de armadura de pares en los inmuebles en la Plaza de La Catedral; y se diseñará un taller de educación patrimonial para estos escolares, sobre los techos de armadura de pares en los inmuebles de esta Plaza.

4. Usted diseñó una presentación digital para un evento. Compruebe si respetó todas las normas para este tipo de texto:
- Colóquese a 4 o 5 metros de la computadora para ver si se puede leer lo que aparece en la presentación digital.
Debe ser visible para el público presente.
Tenga en cuenta el tamaño de la letra y el contraste de colores: fondo-letra
 - Cuente la cantidad de líneas de cada diapositiva.
El exceso de información impide la visibilidad al disminuir el tamaño de la letra.
 - ¿Las Conclusiones están escritas en la diapositiva?
Solo debe estar la palabra. Se leerán del documento original escrito.
 - ¿Las Recomendaciones están escritas en la diapositiva?
Solo debe estar la palabra. Se leerán del documento original escrito.

5. Seleccione la respuesta correcta:

1.- I _____ to hear that John instead of Sam, _____ to sales manager.

- Was surprised/ was promoted
- Have surprised/ has been promoted

2.- We are planning to have our flat _____ this weekend.

- to paint
- painting

6. Lea cada Abstract e identifique los errores señalados:

A. Abstract.

The balance between our own capacities and the quantity that is necessary to lease, permit to know the necessity of financial resources to answer the Shipping transportation. The requirement to transport the cargoes by the Foreing Trade is and strategic factor in the development of our country.

The relation among quantities, kind of product that is requered, geografical situation, stacionality and terms of transportation required may posible the analisys to know **if there are some vessels in place or the necessity** to lease a capacity from foreing owners in order to make sure the transportation to Cubans Ports.

Keywords: Flew, Charter, Port, Ship, Flag.

7. Lea detenidamente el siguiente **Abstract**.

- Identifique los posibles errores
- Rectifíquelos.

Abstract:

The rail transport in Cuba has been affected by the occurrence of floods due to the intense and continuous rains on the railway, which, on numerous occasions interrupt its function, and cause losses.

The study presents as general objective to determine the hazard of flooding due to the intense rains on the railroads at the Central Zone of the Havana Railway Knot in three intensity categories through geomatic techniques.

The work is divided into two moments, firstly, the flood hazard scenarios are represented by intense rains from two elements (susceptibility of the terrain and the trigger factor) and later the sections of railway tracks with hazard are

identified. The study provides companies dedicated to insuring railway with the necessary tools to identify the routes of greatest hazard and thus be able to undertake actions to prevent deterioration, accidents and other elements.

Keywords: flood, heavy rains and railways

8. Localice un artículo que esté escribiendo y revíselo teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- La revisión de las normas que exige la revista a publicar para tenerlas presentes
- La lectura oral para captar al oído, posibles repeticiones o incorrecciones
- La revisión del resumen teniendo en cuenta la estructura del artículo: Introducción con presentación del tema, el problema, el objetivo, la enunciación de los métodos, los principales fundamentos teórico-metodológicos, el diagnóstico y/o la propuesta y/o los resultados (en dependencia del tipo de artículo) y las conclusiones.
- El asentamiento bibliográfico y de referencias debe corresponderse con la norma que exige la revista a publicar
- La adecuación de los instrumentos a la variable y a las dimensiones propuestas
- El uso de la misma viñeta durante todo el artículo, al no ser que necesite una interior al relacionar elementos dentro de la viñeta seleccionada.
- La relación entre objetivo y conclusiones
- La relación entre el título y el contenido
- El uso adecuado de los signos de puntuación. No colocar puntos finales en títulos, subtítulos, epígrafes o sub epígrafes
- La relectura oral para percibir la satisfacción al comunicar los resultados de su investigación

Para la discusión de resultados, el material se comienza a circular entre los estudiantes del último curso para su consulta, tanto por la explicación que aclara los posibles errores y su modo de rectificación como por el entrenamiento individual para la construcción de los textos científicos, ya sean ponencias, ensayos, artículos u otros. Se aplica una entrevista sobre el material y las opiniones de los estudiantes son favorables: preparan a los profesores de otras asignaturas para ver la importancia de la lengua materna para el 90%, los ejercicios permiten primero identificar los errores de diferentes tipos y después de dominar las explicaciones, se pueden realizar los ejercicios de mayor complejidad para el 70% y es una material productivo para el 100%.

Conclusiones:

El material bibliográfico tiene carácter didáctico al contener explicaciones y un compendio de actividades con textos originales, que propician la identificación de los errores, la reflexión y las posibles formas de rectificación. Aparecen textos en español e inglés. Estas actividades se han utilizado en los cursos de postgrados impartidos anteriormente. Se comenzó a circular entre los estudiantes del último curso y las opiniones son favorables. Se esperan resultados positivos en próximas versiones. El material didáctico contribuye al entrenamiento de los profesores.

Referencias bibliográficas

- Armas C (2010). Modelo para la formación de una estrategia general de aprendizaje en el primer año del curso regular diurno de las especialidades técnicas de la Licenciatura en Educación. Tesis de Doctorado. Universidad de Ciencias Pedagógicas "Héctor A. Pineda Zaldívar".p.31.
- Domínguez I (2006) Modelo didáctico para la orientación del proceso de construcción de textos escritos. Tesis de Doctorado. Universidad Pedagógica "Enrique José Varona". p.30
- Domínguez I, González A (2016). El proceso de la enseñanza-aprendizaje de la construcción de textos desde las diferentes áreas curriculares a partir de una perspectiva integradora. En (Re) novando la enseñanza-aprendizaje de la lengua española y la literatura. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.p.14.
- Farfán R (2011). Errores que usted no cometerá cuando redacte su artículo científico. Cuadernos de Lingüística Hispánica N.º 18. Julio-Diciembre, p. 84.
- González A (2007). Estrategia Metodológica para el desarrollo de la creatividad en la construcción de textos escritos en la especialidad Secretariado Ejecutivo de la Educación Técnica y Profesional. Tesis de Doctorado. Universidad Pedagógica "Enrique José Varona".
- González A (2006). La reconstrucción textual como vía para la autocorrección. 208-218p. En Colección Español para todos: Más temas y reflexiones. La Habana: Ed. Pueblo y Educación.p.52.
- González A (2014). Reflexiones sobre los errores en los trabajos investigativos y en la presentación en soporte digital. Pedagogía profesional. Volumen 12 No.1.
- González A (2020) Los estudios de la lengua: profesionalidad, sistematicidad e identidad. En el IX CONGRESO INTERNACIONAL EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA. Redipe, UCP, Universidad de Pinar del Río, Universidad de Matanzas, UNAH, Universidad de la Habana, ELAM.p.8
- González A, Nocedo SR, Enríquez RC (2021). Estrategias de aprendizaje para la construcción del texto científico. IX Congreso Internacional de Educación y Pedagogía. p. 45.
- Rodríguez-Menéndez M, González-Cantalapiedra Z y González M (2016). Problemas frecuentes en la redacción de artículos científicos. EduSol, Vol.16, No.57, oct-dic. Universidad de Guantánamo, Cuba. p.140.